

Chéspir en Japón o los estragos de la Teoría de Teteras

En 2006 publiqué mi traducción de *Sonetos* de Shakespeare los (seguidos de *El lamento de una amante*) en Galaxia Gutenberg. Ocho años más tarde, el trabajo conjunto con el ilustrador Elenio Pico a partir de ese material dio como resultado una obra impensable: *Los 154 haikus de Shakespeare* (La Fuga, Barcelona 2018). Siguiendo el hilo conductor que va del original shakesperiano a la edición escalonada de ambas publicaciones subsiguientes me meto en –y salgo como puedo de– los intrínquilis de la traducción, la hipertraducción, la reducción, la tensión entre hermenéutica y formalismo y otros temas esenciales de nuestro arte y oficio, en una charla que tiene tanto de seriedad y rigor como de birlibirloque y acto vivo.